Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nabal zaś odezwał się do służących Dawida i powiedział: Kim jest Dawid? Właśnie, kim jest (ten) syn Jiszaja?\* Wielu dziś niewolników\*\* wyłamuje się, każdy swojemu panu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto to jest ten Dawid? — wybuchnął. — Kim jest ten syn Jessaja? Wielu dziś niewolników buntuje się przeciw swoim panom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nabal odpowiedział sługom Dawida: Któż to jest Dawid? Któż to jest syn Jessego? Wielu sług ucieka dziś od swoich panów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Cóż jest Dawid? a co zacz syn Isajego? dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Co jest Dawid? I co jest Isaj? Dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabal tymczasem dał sługom Dawida taką odpowiedź: Któż to jest Dawid? Któż to jest syn Jessego? Teraz jest dużo sług takich, którzy porzucają swego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi rzekł Nabal sługom Dawida: Któż to jest Dawid, a któż to jest syn Isajego? W obecnym czasie wiele jest sług, którzy się buntują przeciwko swoim panom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Nabal odpowiedział sługom Dawida: Kim jest Dawid? Kim jest syn Jessego? Obecnie wiele jest sług, którzy uciekają od swoich panów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Nabal im odpowiedział tak: „Kimże jest Dawid i kimże jest syn Jessego! Iluż to dzisiaj jest niewolników, którzy uciekają od swoich panów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nabal wszakże odpowiedział sługom Dawida: - Kimże jest Dawid? Kim jest syn Iszaja? Dużo sług ucieka dziś od swych panów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вскочив Навал і відповів слугам Давида і сказав: Хто Давид і хто син Єссея? Сьогодні помножилися раби, що відходять кожний з перед лиця свого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Nabal odpowiedział sługom Dawida, mówiąc: Kto to jest Dawid? Kim syn Iszaja? W obecnym czasie wielu jest sług, co wyrywają się od swojego pana! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Nabal odpowiedział sługom Dawida, mówiąc: ”Kimże jest Dawid i kim syn Jessego? W dzisiejszych czasach jest wielu sług, którzy uciekają, każdy od swego pana. |

1. 1) <x>90 20:27</x>; <x>90 22:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: służących, עֲבָדִים (‘awadim). [↑](#footnote-ref-3)